

# О СПЕЦИФИКЕ АНГЛИЙСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЙ ЛЕКСИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ

Р.Я. Гладкова

*Херсонский государственный университет, Украина  
ritagladkova@mail.ru*

Работа посвящена изучению специфики английских заимствований в русской лексической системе конца XX – начала XXI ст. Особое внимание уделено причинам заимствования англицизмов, а также анализу влияния англицизмов на речевую культуру носителей русского языка. Следует отметить, что как среди лингвистов, так и в обществе растет негативное отношение к засилью иноязычных слов. Наплыв англоязычной лексики в русский язык является одной из наиболее актуальных лингвокультурных проблем в настоящее время, объектом внимания лингвоэкологии. Как показывает анализ научной литературы, большинство языковедов приходят к выводу, что нет оснований беспокоиться о судьбе русского языка как системы. Следует просто поднимать языковую культуру. Многие лингвисты видят проблему не в самом языке, а в неумелом владении им. В целом, использование англицизмов свидетельствует о жизнеспособности и открытости лексики русского языка, о ее эволюции, что является положительным фактом и способствует развитию лексической системы русского языка.

**Ключевые слова:** заимствования, англицизм, причины заимствований, «американизация» русского языка

Одной из важных и актуальных проблем современной лингвистики является взаимовлияние разносистемных языков, приводящее к появлению и функционированию в одном языке слов другого языка. Указанная проблема заслуживает дальнейшей разработки, так как ежедневно в язык входят новые слова, меняются языковые нормы. В эпоху постоянных языковых контактов в современном мире никакой другой язык не оказывает такого мощного влияния на иные языки, как английский. Цель нашей работы и состоит в выделении причин заимствования англицизмов, описании семантико-тематических групп заимствованной лексики и выявлении позитивных и негативных тенденций английского языкового заимствования.

Полемика вокруг данной проблемы заимствования приобрела особенно острый характер в последнее время, что нашло отражение в публикациях многих известных лингвистов (В.Г. Гак, Е.А. Земская, А.В. Лебедева, Ю.Н. Караулов, Л.П. Крысин, Л.В. Рацибурская, С.В. Подчасова, О.Б. Сиротинина, И.С. Улуханов и др.).

Заимствование англицизмов обусловлено целым рядом как внутриязыковых, так и экстралингвистических факторов. К внутриязыковым причинам обычно относят следующие: потребность в номинации новых предметов, явлений, понятий, ставших реалиями русской жизни конца начала XXI века; проигрыш русского наименования в конкуренции с заимствованием; обеспечение стилистического эффекта; выражение позитивных и негативных коннотаций, которыми не обладает эквивалентная единица в русском языке;

необходимость в дифференциации близких по значению слов; тенденция к экономии языковых средств; эвфемистическое использование англицизмов; субъязыковая идентификация и др. Среди экстралингвистических причин заимствования англицизмов следует выделить следующие: активизацию международных контактов; престижность английского наименования в сравнении с русским; дань моде и т.п.

Ведущие лингвисты (Е.А. Земская, Л.П. Крысин, М.В. Китайгородская) отмечают, что к приоритетным сферам распространения английских заимствований относятся социально-экономическая, общественно-политическая, научно-техническая и сфера культуры.

Англицизмы проникают практически во все области общественной жизни, что позволяет выделить следующие тематико-семантические поля их функционирования: политика, экономика, наука и техника, культура, спорт, быт, молодежный сленг, средства массовой информации.

Практически в каждом тематико-семантическом поле большую часть заимствованных англицизмов составляют лексемы, появившиеся в русском языке как результат удовлетворения потребности в наименовании новой реалии. А так как коренные изменения, происходящие в современном мире, коснулись практически всех сфер общественной жизни, то круг использования и активного заимствования англицизмов довольно широк. Рассмотрим эти поля.

#### *Тематико-семантическое поле «политика»*

Активное заимствование английской лексики происходит в период смены названий в структурах власти. Так, *Верховный совет* стал именоваться *парламентом*, *совет министров* – *кабинетом министров*, его председатель – *премьер-министром*, а его заместитель – *вице-премьером*; появились *администрации*, *мэры*, *вице-мэры*, *префекты*, *пресс-секретари*; возникли *сопутствующие наименования*, а именно: *пресс-конференция*, *пресс-релиз*, *брифинг*, *имиджмейкер*, *спичрайтер*, *пиар*, *инаугурация*, *шерп* и т.п.

#### *Тематико-семантическое поле «экономика»*

Наряду с политической не менее важной является и социально-экономическая сфера, в которой широкое распространение получили многочисленные экономические и финансовые термины типа *брокер*, *дилер*, *дистрибьютор*, *инвестиция*, *маркетинг*, *менеджмент*, *монетаризм*. Многие из них заимствованы давно, но использовались преимущественно специалистами. Однако по мере того как явления, обозначаемые этими терминами, стали актуальными для всего общества, узкоспециализированная терминология выходит за пределы профессиональной среды и начинает употребляться в средствах массовой информации, в публичной речи политиков и бизнесменов. Англицизмы при этом могут вытеснять слова, ранее заимствованные русским языком, а также исконно русские синонимы, например: *мерчендайзер*, *промоутер* вместо *коммивояжера*, *джоббер* вместо *мелкооптового торговца*, *дилер* вместо *крупье*, *брокер*

вместо *маклера*, *дистрибьютор* вместо *торгового агента*, *офис* вместо *конторы* и т.п.

#### *Тематико-семантическое поле «наука и техника»*

Сложившаяся на базе английского языка терминология вычислительной техники легко пополняется новыми терминами английского происхождения, а именно: *сайт*, *баннер*, *браузер*, *интерфейс*, *файл*, *чат*, *принтер*, *сканер*, *портал*, *процессор* и др., которые используются в речи людей, имеющих дело с компьютерами. Следовательно, эти англицизмы из сугубо профессиональной сферы переходят в общеупотребительную лексику.

С распространением мобильной связи, в русскую лексику вошли такие англицизмы, как *sms*, *месидж*, *роуминг*. С появлением новых технических средств русский язык пополняется словами из английского языка типа *иммобилайзер*, *термопот*, *миксер*, *блендер*.

Функциональное разнообразие этих средств явилось причиной пополнения словарного состава русского языка англицизмами, номинирующими эти функции, например: *сплит-системы*, *мемори стик*.

#### *Тематико-семантическое поле «культура»*

В этой тематической группе можно выделить две подгруппы, именующих различные культурные сферы, а именно: киноиндустрия и музыка. В связи с распространением продукции американской киноиндустрии в русском языке появились следующие заимствования: *киборг*, *би-мувиз*, *сиквел*, *хоррор*, *триллер*, *ситком*, *фэнтези*.

Многочисленные англицизмы характерны и для музыкальной индустрии, где широко используются такие слова, как *хит*, *имидж*, *шоу*, *бэнд*, *клип* и *клипмейкер*, *бэк-вокал*, *джангл*, *брейк-данс*, *рэп*, *хип-хоп*, *глэм*, *трэш* и т. п.

#### *Тематико-семантическое поле «спорт»/*

Спортивная терминология также содержит достаточное количество англицизмов: *виндсерфинг*, *скейтборд*, *армрестлинг*, *скайдайвинг*, *фристайл*, *кикбоксинг*, *фитнес*, *рафтинг*, *керлинг*, *овертайм*, *плей-офф*, *файтер*, *плеймейкер*, *допинг*.

#### *Тематико-семантическое поле «быт»*

В нашей повседневной жизни появилось много западных товаров и видов услуг, соответственно, возникли такие слова, как *маркет*, *супермаркет*, *гипермаркет*, *мегамолл*, *консалтинговые услуги*, *секонд-хэнд*. Значительное количество англицизмов наблюдаем в сфере косметологии, например: *мейк-ап*, *консилер*, *пилинг*, *лифтинг-крем*, *вейниш-крем* и др.; в сфере питания, например: *гамбургер*, *фишбургер*, *чизбургер*, *чикенбургер* и пр.

#### *Тематико-семантическое поле «средства массовой информации»*

Средства массовой информации являются той областью, где также активно используются англицизмы, например: *ток-шоу*, *квиз*, *прайм-тайм*, *реалити-шоу*, *заппер*, *заптинг* и др. За последнее время доля англицизмов в СМИ возросла многократно. Следует заметить, что существенную роль в распространении англицизмов и вхождению их в общеупотребительную лексику играет реклама.

#### *Молодежный сленг*

Молодежный сленг также изобилует словами английского происхождения, например: *дансить* – *танцевать* (английское *to dance*), *чатиться* – *общаться по Интернету* (английское *to chat*), *эсмэситься* – *обмениваться SMS-сообщениями по мобильному телефону* (английское SMS), *лав-стори* – *любовная история* (англ. *love-story*), *драйв* – *большая энергия* (англ. *drive*).

Активное заимствование английской лексики происходит и в менее специализированных областях человеческой деятельности. Широкому распространению иноязычных слов во многом способствует их частое употребление в СМИ, например: *медиа-магнат*, *фейс-контроль*, *экспансия*, *экстрим*.

Наплыв англоязычной лексики в русский язык является одной из наиболее актуальных лингвокультурных проблем в настоящее время, объектом внимания лингвоэкологии. Чрезмерное использование англицизмов (например, междометий *вау*, *упс*, слов типа *кондишен*, *туморру*, *мьюзик проджект* негативно сказывается на культуре русской речи. Поэтому возникает вопрос: «Представляют ли многочисленные англицизмы серьезную угрозу для нормированности и правильности русской речи?». На этот вопрос нет однозначного ответа, хотя следует отметить, что как среди лингвистов, так и в обществе растет негативное отношение к засилью иноязычных слов. Л.П. Крысин по этому поводу замечает, что «внешнее влияние на язык почти никогда не оставляет общество равнодушным и нередко воспринимается носителями языка-реципиента (во всяком случае, частью из них) болезненно и нервно» [Крысин 1996:128]. В нашу жизнь в последние годы входят новые явления, а с ними новые слова. Со временем выясняется, какие из них остаются, вливаясь в систему литературного языка, а какие бесследно исчезают.

Вслед за Л.П. Крысиным некоторые лингвисты (Л.В. Рацибурская, О.Б. Сиротинина, И.С. Улуханов и др.) выступают против категоричных суждений о недопустимости заимствований в русском языке. Так, Л.П. Крысин полагает, что «язык от «фьючерсов» не очень страдает: грамматика – его костяк, его плоть – остается» и «иностранные слова иногда очень точно выражают суть предмета» [Крысин 1996:74]. По мнению целого ряда ученых, регулировать использование англицизмов следует не административными мерами, а пропагандой культуры языка.

Иноязычное слово может ассоциироваться с чем-то идеологически, духовно или культурно чуждым, даже враждебным и, несомненно, засоряющим язык. Но мы знаем в истории общества и другие времена, когда преобладает терпимое отношение к внешним влияниям и, в частности, к заимствованию новых иноязычных слов. Так, в последние годы усиливается тенденция к заимствованию англо-американизмов, которые имеют эквиваленты, довольно точные в русском языке. Например, использование английских слов *брекфаст* вместо *завтрак*, *гранма* вместо *бабушка*, *драйвер-лайсенс* вместо *водительские права*, *дринк* вместо *алкогольный напиток* и т. п. выглядит неуместным и явно засоряет русский язык.

Увеличение количества знающих английский язык, а также большой поток

эмигрантов порождают еще одно явление, которое нельзя назвать положительно влияющим на культуру речи. Это явление в лингвистике получило название «переключение кода», когда говорящий часто переключается на английский язык, наполняет свою речь англицизмами.

Как показывает анализ лингвистической литературы, большинство филологов приходят к выводу, что нет оснований беспокоиться о судьбе русского языка как системы. Следует просто поднимать языковую культуру. Многие лингвисты видят проблему не в самом языке, а в неумелом владении им. Вот что говорит Ю.Н. Караулов о состоянии современного русского языка: «Приток заимствований в русском языке, принявший в последнее время, кажется, тотальный характер, не должен расцениваться как негативное явление: ведь на дальнейших этапах развития язык неизбежно отторгнет избыточные элементы и те, которые не адаптировались, при этом оставшиеся не засорят, а обогатят наш язык, как уже неоднократно случалось в прошлом... Тревогу должно вызывать ... не состояние системы языка, а уровень языковых способностей нашего общества – наше массовое косноязычие, производящее впечатление национальной катастрофы» [Караулов 1991:63].

В целом же, использование англицизмов свидетельствует о жизнеспособности и открытости лексики русского языка, о ее эволюции, что является положительным фактом и способствует развитию лексической системы русского языка в целом.

### **Литература**

Боженко Л.Н. – *Заимствованная лексика в современном русском языке*. Режим доступа: <http://filologdirect.narod.ru>.

Караулов Ю.Н. 1991 – *О состоянии русского языка современности*. Москва.

Крысин Л.П. 1996 – *Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни*. Москва.

Окунцова Е.А. 2007 – *Новейший словарь иностранных слов*. Москва.